

ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII

Nr. 13414 din 10.05.2023

Nesecret, ex. _____

PROIECT DE HOTĂRÂRE
privind deplasarea unei delegații a Municipiului Câmpia Turzii,
la Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023

Pentru ședința Consiliului Local al Municipiului Câmpia Turzii din 15.05.2023 mai 2023.

Primarul Municipiului Câmpia Turzii,

Având în vedere referatul de aprobare nr. 13415/10.05.2023 prin care s-a fundamentat necesitatea aprobării deplasării unei delegații a Municipiului Câmpia Turzii la Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023;

Luând în considerare invitația orașului Mohacs-Ungaria de a participa la evenimentul "*Sf.Ioan din Nepomuk*", înregistrată sub nr. 6682/06.03.2023;

În conformitate cu prevederile:

- art. 3 alin (1) din HG 518/1995 privind unele drepturi și obligații ale personalului român trimis în străinătate pentru îndeplinirea unor misiuni cu caracter temporar, cu modificările și completările ulterioare;

-art. IV alin. (4) din O.U.G. nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare, de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul dispozițiilor art.129 alin (1), alin.(2) lit.e), alin (14), art.139, art.196 alin.(1) lit.a) precum și art. 225 alin (4) și (5) din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ cu modificările și completările ulterioare;

PROPUN:

Art.1 - Se aprobă deplasarea în orașul Mohacs, Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023, a unei delegații a municipiului Câmpia Turzii, formată din 5 persoane, în vederea participării la sărbătoarea "*Sf.Ioan din Nepomuk*" astfel:

1. Trei persoane din cadrul Aparatului de specialitate al Primarului, numite prin dispoziția Primarului Municipiului Câmpia Turzii.

2. Un conducător auto.

3. Un consilier local.

Art.2 - Se desemnează consilierul local _____ pentru deplasarea în orașul Mohacs, Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023, în vederea participării la sărbătoarea "*Sf.Ioan din Nepomuk*".

Art. 3- (1) Cheltuielile privind deplasarea se vor deconta conform prevederilor legale.

-(2) Aleşii locali, care fac parte din delegaţie şi efectuează deplasarea în oraşul Mohacs - Ungaria sunt obligaţi să prezinte în prima şedinţă ordinară a consiliului local dar nu mai târziu de 45 zile de la data încheierii misiunii, un raport privind deplasarea efectuată, în conformitate cu dispoziţiile art. 225 alin (4) din OUG 57/2019, în caz contrar vor suporta cheltuielile deplasării în conformitate cu prevederile art. 224 alin (5) al OUG 57/2019.

Art.4 - Prezenta hotărâre are un caracter individual.

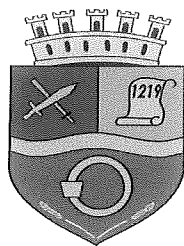
Art.5 - Cu ducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se încredinţează Primarul Municipiului Câmpia Turzii prin Serviciul Buget - Contabilitate, Serviciul Informare şi Relaţii Publice din cadrul aparatului de specialitate al primarului precum şi persoanele prevăzute la articolul 1 al prezentei hotărâri.

Art.6 - Comunicarea prezentei hotărâri se face prin grija Aparatului Permanent al Consiliului Local.

**INIȚIATOR
PRIMAR,
Dorin Nicolae LOJIGAN**



**AVIZAT
SECRETAR GENERAL
Nicolae STEFAN**



ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII
Nr. 1545 din 10-05-2023

Nesecret, ex. _____

REFERAT

pentru inițierea unui proiect de hotărâre privind aprobarea deplasării unei delegații a Municipiului Câmpia Turzii, la Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023

Mohacs a fost orașul alături de care Municipiul Câmpia Turzii a dezvoltat primele relații de prietenie internațională, după căderea comunismului. Am aflat, alături de frații noștri din Ungaria, despre beneficiile și responsabilitățile pe care le implică un astfel de parteneriat. Am început simplu, cu o cooperare în domeniul cultural și am rămas prieteni pentru mai mult de douăzeci de ani.

Colaborarea cu orașul Mohacs din Ungaria, a început în anul 1990, fiind individualizate arii de interese comune pentru creșterea structurii economice și sociale ale fiecărei părți în următoarele domenii: administrație publică locală, crearea mediului favorabil de afaceri, infrastructură și mediu, sănătate, cultură și educație.

În acest periplu al cooperărilor internaționale, am descoperit ospitalitatea maghiară, pragmatismul și profesionalismul administrației publice locale de la Mohacs, și am învățat ca, împreună cu prietenii noștri din Ungaria, să apărăm aceleași valori europene și occidentale: democrația, statul de drept, libertățile și egalitatea de șanse ale tuturor cetățenilor.

În perioada 19-22 mai 2023, la Mohacs se sărbătorește „Sf. Ioan din Nepomuk” iar Primarul municipiului împreună cu reprezentanți ai administrației publice locale sunt invitați să participe la această manifestare, potrivit invitației înregistrată sub nr. 6682/03.03.2023.

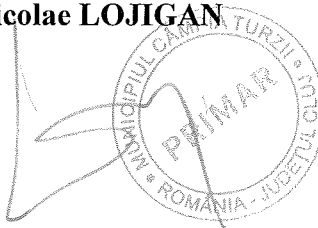
Pe lângă manifestările dedicate Sfântului Ioan de Nepomuk, martirul care păstrat secretul confesiunii până la moarte, luăm parte la semnarea acordului de cooperare internațională între două orașe legate de Dunăre, Mohacs - Ungaria și Apatin - Serbia.

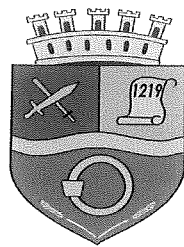
În acest sens, am inițiat și propun spre dezbatere și adoptare Proiectul de hotărâre privind aprobarea deplasării unei delegații formată din 5 persoane la Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023, în ședința extraordinară din luna mai 2023.

Propun ca delegația oficială să fie formată din 5 persoane: 3 persoane din cadrul Aparatului de specialitate al Primarului, 1 consilier local, 1 conducător auto.

Pentru cei 5 membri ai delegației oficiale, cheltuielile de deplasare sunt suportate din bugetul local.

PRIMAR
Dorin Nicolae LOJIGAN





ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII
Nr. 13415 din 10.05.2023

Nesecret, ex. _____

RAPORT DE SPECIALITATE

Referitor la:

**Proiectul de hotărâre privind deplasarea unei delegații a Municipiului Câmpia Turzii, la
Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023
Inițiator - Primar Dorin Nicolae LOJIGAN**

Analizând proiectul de hotărâre se constată următoarele:

Proiectul de hotărâre are la bază referatul de aprobare nr. 13413 din 10.05.2023 prin care s-a fundamentat necesitatea și oportunitatea deplasării unei delegații a Municipiului Câmpia Turzii, la Mohacs - Ungaria, în perioada 19-22 mai 2023.

Analizând legislația în vigoare se reține că sunt incidente proiectului de hotărâre în discuție următoarele prevederi legale:

- art.129 alin.(2) lit.e), din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ, prevederi potrivit cărora Consiliul Local exercită atribuții privind cooperarea interinstituțională pe plan intern și extern.

- art 225 alin (4) și alin (5) din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ

“(4) În urma efectuării unor deplasări în străinătate pentru exercitarea unor atribuții stabilite prin lege, aleșii locali sunt obligați să prezinte la prima ședință ordinară a autorității deliberative o informare privind deplasările efectuate. Termenul maxim de prezentare a informării este de 45 de zile de la data încheierii deplasării.

(5) În cazul nerespectării prevederilor alin. (4), aleșii locali suportă cheltuielile deplasării.”

- art. IV alin. (4) lit.b din O.U.G nr. 26/2012 privind unele măsuri de reducere a cheltuielilor publice și întărirea disciplinei financiare și de modificare și completare a unor acte normative, cu modificările și completările ulterioare, dispoziții potrivit cărora Consiliul Local aprobă, la propunerea ordonatorului principal de credite, deplasarea delegației în străinătate, precum și numărul persoanelor participante.

-Art.3 aliniat 1 din HG 518/1995 privind unele drepturi și obligații ale personalului român trimis în străinătate pentru îndeplinirea unor misiuni cu caracter temporar, cu modificările și completările ulterioare *“(1) Deplasarea unor delegați în străinătate, pe bază de invitație primită din partea unor organizații sau a altor parteneri externi, cu suportarea integrală sau parțială de către aceștia a cheltuielilor, poate avea loc numai cu aprobarea prealabilă a unității trimițătoare”.*

În contextul celor arătate, se constată cu privire la cele propuse prin proiectul de hotărâre faptul că sunt îndeplinite condițiile de legalitate, necesitate și oportunitate, Serviciul Informare și Relații Publice emite prezentul raport al compartimentelor de specialitate și propune Consiliului Local al Municipiului Câmpia Turzii dezbateră și aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentă de către inițiator, în ședința din luna mai 2023.

**DIRECTOR EXECUTIV
DIRECȚIA RELAȚII CU COMUNITATEA
Ioana-Maria BĂRBOS**



**ȘEF SERVICIU INFORMARE ȘI RELAȚII PUBLICE
Angela Mihaela POP**



MOHÁCS VÁROS POLGÁRMESTERÉTŐL



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
CÂMPIA TURZII

NR. 6682 DIN 03.03.2023

Mr. Mayor
Dorin Nicolae Lojigan

Mohács, 2nd March 2023

Primăria Municipiului Câmpia Turzii
Str. Laminoriștilor, nr. 2-4,
Mun. Câmpia Turzii,
jud. Cluj, România

Invitation – feast of St. John of Nepomuk

Dear Mr. Mayor Dorin Nicolae Lojigan,

I am very pleased that our town twinning offers regular opportunities to exchange ideas and experiences.

Naturally, I would like to continue this good practice this year as well, so I kindly ask you to accept my invitation to Mohács for the feast of St. John of Nepomuk with arrival on 19th May (Friday) and departure on 22nd May (Monday).

For organizational reasons, we ask that – if possible – the number of the delegation members should not exceed five people.

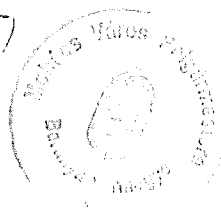
We will send you the detailed program later.

Please let us know if you can accept our invitation. We would be very grateful if you could also give us the exact arrival and departure dates.

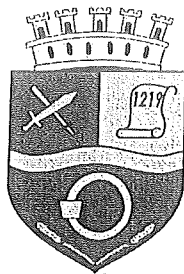
I hope to see you again in Mohács in May.

Yours sincerely,

Gábor Pávkovics
Mayor of Mohács



(07.03.23)
D-na Pop A
confirmati pe termen
L



ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII
Nr. 6682 din 06.03.2023

Buc Tudor C.
- rog redare confirmarea
prezentă,
Buc Ovidiu R.
- rog traducere în limba
engleză + în limba
maghiară
doc. pe
anul
Nesecret, ex. 1

Domnului primar Dorin Nicolae LOJIGAN

Mohacs, 02 martie 2023

Invitație - sărbătoarea Sfântului Ioan din Nepomuk

Dragă domnule primar Dorin Nicolae LOJIGAN,

Sunt foarte încântat de faptul că înfrățirea dintre orașele noastre ne oferă oportunități de a face schimb de idei și experiențe.

Desigur, as dori să continuăm cu aceste bune practici și în acest an, drept urmare vă rog să acceptați invitația mea la Mohacs pentru a sărbători împreună Sf. Ioan din Nepomuk, cu sosire în 19 mai (vineri) și plecare în 22 mai (luni).

Din motive organizatorice, vă rugăm, dacă este posibil, ca numărul membrilor delegației să nu depășească cinci persoane.

Vă vom transmite și programul detaliat în cel mai scurt timp.

Vă rugăm să ne transmiteți dacă puteți accepta invitația noastră.

V-am fi extrem de recunoscători dacă ne-ați putea comunica datele exacte ale sosirii și plecării dumneavoastră.

Sper să ne revedem la Mohacs în luna mai.

Cu respect,

Gabor Pavkovics
Primar Mohacs

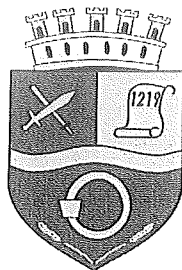
Traducere:

Angela Mihaela POP

Șef Serviciu Informare Și Relații Publice

[Signature]

[Handwritten signature]



ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII

Nr. 6682/15.03.2023

Nesecret, ex.

To,

Mohács City Hall
E-mail: pavkovicsgabor@mohacs.hu

- To Mr. Mayor, Gábor Pávkovics-

Dear Mr. Mayor,

The processions dedicated to Saint John Nepomuk are a tradition in which, over the years, delegations from Câmpia Turzii have participated with love and great interest.

Each time we took part in this cultural and religious event, we learned new information about the community of Mohács and the impact your beautiful city had and has on Europe.

We are delighted and excited by the invitation we received from your lordship to take part, once again, in this beautiful celebration scheduled for May.

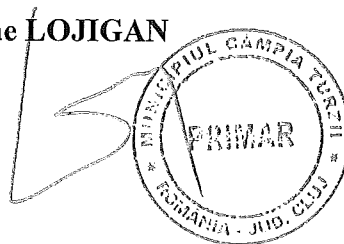
Of course, the Municipality of Câmpia Turzii confirms its presence at the demonstrations and will send a delegation of 5 people. In a later address, we will send you both the nominal list of the people who will be part of the delegation, as well as the exact dates of arrival and departure.

Thank you for this invitation and I hope to see you healthy in May!

With friendship,

THE MAYOR OF CÂMPIA TURZII,

Dorin Nicolae LOJIGAN



Head of Information and Public Relations Service
Angela Mihaela POP

Primăria Municipiului Câmpia Turzii, Direcția Relații cu Comunitatea, Serviciul Informare și Relații Publice
Str. Laminoriștilor, nr. 2, Tel: (+40) 264 3 68001; Fax (+40) 372007061
mail: primaria@campiaturzii.ro; www.campiaturzii.ro

confirmare participare

MOHÁCS VÁROS POLGÁRMESTERÉTŐL



Mr. Mayor
Dorin Nicolae Lojigan

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
CÂMPIA TURZII

NR. 12131 / 26.04.2023

Mohács, 26th April 2023

Primăria Municipiului Câmpia Turzii
Str. Laminoriștilor, nr. 2-4,
Mun. Câmpia Turzii,
jud. Cluj, România

Dear Mr. Mayor Dorin Nicolae Lojigan,

As part of the upcoming St. John of Nepomuk celebration, the Mohács-Apatin (Serbia) town twinning contract will be signed. At the event on 20th May 2023, we would like to offer the delegations of our partner cities the opportunity to express their thoughts in connection with partner city relations and what it means to be European.

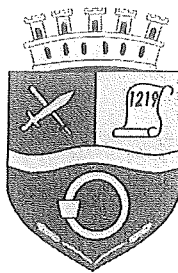
If you wish to speak, please send us the text of your speech in Word format by e-mail no later than 5th May 2023, so that we have enough time to prepare the various translations. For organizational technical reasons your speech should not exceed 5 minutes in length.

Thank you for your cooperation, we look forward to seeing you in Mohács.

Yours sincerely,

Gábor Pávkovics
Mayor of Mohács





ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII
Nr.12131 din 27.04.2023

Nesecret, ex. 1

Domnului Primar

Dorin Nicolae Lojigan

Primăria Municipiului Câmpia Turzii

Domnule Primar Dorin Nicolae Lojigan,

Ca parte din sărbătoarea Sf. Ioan de Nepomuk care se apropie se va semna acordul de înfrățire între Mohács și Apatin (Serbia). La evenimentul din 20 mai 2023, am dori să oferim posibilitatea delegațiilor din orașele înfrățite să își exprime părerea despre relațiile dintre orașele înfrățite și ce înseamnă să fii european.

Dacă doriți să luați cuvântul vă rugăm să ne trimiteți textul discursului dumneavoastră în format word, prin e-mail, nu mai târziu de 05 mai 2023, pentru a avea timp să pregătim diferitele traduceri. Din motive organizatorice, discursul nu ar trebui să depășească 5 min.

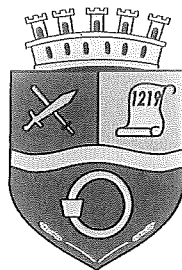
Mulțumim pentru cooperare, așteptăm cu nerăbdare să ne vedem la Mohács.

Cu sinceritate,

Gábor Pávkovics

Primarul orașului Mohács

Traducere: Ruxandra Maria Obădău, consilier asistent, Serviciul Informare și Relații Publice



ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII

*Esteemed Mayors,
Honored Officials,
Dear guests,*

We are now witnessing several events that write the history of the community of Mohacs, but also of the communities twinned with this beautiful Hungarian city.

In addition to the events dedicated to Saint John of Nepomuk, the martyr who kept the secret of the confession until his death, we take part in the signing of the international cooperation agreement between two cities connected by the Danube, Mohacs, from Hungary, and Apatin, from Serbia.

Long-lasting international relations are the key to a united and free Europe. We need that, regardless of membership to the European Union, we are brothers and partners with all our neighbors on the Old Continent.

Mohacs was the city next to which Câmpia Turzii Municipality developed the first relations of international friendship, after the fall of communism. We learned, together with our brothers from Hungary, about the benefits and responsibilities that such a partnership implies. We started simply with a cooperation in the cultural field and remained friends for more than twenty years.

In this journey of international cooperation, we discovered the Hungarian hospitality, the pragmatism and professionalism of the local public administration in Mohacs, and we learned, together with our friends in Hungary, to defend the same European and Western values: democracy, the rule of law, freedoms and equal opportunities for all citizens. We were also able to establish the *Aranyosgyéres friendship Association*.

I wish you, dear representatives of the community of Apatin, to discover the city of Mohacs as we did and, thanks to the population of Romanian origin in your city, I invite you to an international Serbian-Romanian partnership, which will continue the relations of friendship and fraternity that characterized our countries from ancient times until today.

Here, through the partnership that is being signed today, the foundations of a tripartite Hungarian-Serbian-Romanian cooperation are being laid, and I wish, in the name of peace and geopolitical stability in Eastern Europe, to create such partnerships with as many communities in the Balkan area as possible.

Only in this way, by learning from each other and cooperating, will we be able to reinforce the same values for generations to come and will we be able to preserve peace and good relations in this part of Europe.

Mr. Mayor, Gabor Pavkovics, Mrs. President, Dubravka Korać, I wish you that this partnership will be a lasting one, with many common achievements, beneficial to both communities!

Mr. Gabor Pavkovics, I appreciate the relationships that bind our communities, the hospitality with which you have received us every time, and I congratulate you for the policies implemented in the local public administration of the city you lead, with a view to its development. From our point of view, you are an exceptional partner, from whom we have a lot to learn and from whom we see as an example.

I send a message of friendship and appreciation to *Mr. Zoltan Pancza*, who every time we met showed his availability, friendliness and professionalism in relation to his partners.

I regret that I cannot physically participate in this important event for you, but I am with you in thought and soul. I look forward to meeting you as soon as possible. I wish you success in your work and good health.

Thank you!

*Mayor of Campia Turzii Municipality,
Dorin Nicolae LOJIGAN*

The image shows a handwritten signature in black ink, which appears to be 'DJG'. To the right of the signature is a circular official stamp. The stamp contains the text 'CAMPIA TURZII' at the top and 'PRIMAR' in the center. There is also some smaller, less legible text around the perimeter of the stamp.

Domnilor primari,

Onorate oficialități,

Dragi invitați,

Asistăm acum la mai multe evenimente prin care se scrie istoria comunității din Mohacs, dar și din comunitățile înfrățite cu acest frumos oraș maghiar.

Pe lângă manifestările dedicate Sfântului Ioan de Nepomuk, martirul care păstrat secretul confesiunii până la moarte, luăm parte la semnarea acordului de cooperare internațională între două orașe legate de Dunăre, Mohacs, din Ungaria și Apatin, din Serbia.

Relațiile internaționale de lungă durată sunt cheia către o Europă unită, solidară și liberă. Avem nevoie ca, independent de apartenența la Uniunea Europeană, să fim frați și parteneri cu toți vecinii de pe Bătrânul Continent.

Mohacs a fost orașul alături de care Municipiul Câmpia Turzii a dezvoltat primele relații de prietenie internațională, după căderea comunismului. Am aflat, alături de frații noștri din Ungaria, despre beneficiile și responsabilitățile pe care le implică un astfel de parteneriat. Am început simplu, cu o cooperare în domeniul cultural și am rămas prieteni pentru mai mult de douăzeci de ani.

În acest periplu al cooperărilor internaționale, am descoperit ospitalitatea maghiară, pragmatismul și profesionalismul administrației publice locale de la Mohacs, și am învățat ca, împreună cu prietenii noștri din Ungaria, să apărăm aceleași valori europene și occidentale: democrația, statul de drept, libertățile și egalitatea de șanse ale tuturor cetățenilor. De asemenea, am putut pune bazele asociației de prietenie Aranyosgyéres

Vă doresc, stimați reprezentanți ai comunității din Apatin, să descoperiți orașul Mohacs așa cum am făcut-o și noi și, datorită populației de origine română din orașul vostru, vă lansez invitația unui parteneriat internațional sârbo-român, care să continue relațiile de prietenie și fraternitate care au caracterizat țările noastre din cele mai vechi timpuri și până astăzi.

Iată că, prin parteneriatul care se semnează astăzi, se pun bazele unei cooperări tripartite maghiaro-sârbo-română și îmi doresc, în numele păcii și al stabilității geopolitice din estul Europei, să creem astfel de parteneriate cu cât mai multe comunități din zona balcanică.

Doar așa, învățând unii de la ceilalți și cooperând, vom putea să întărim aceleași valori pentru generațiile care vor urma și vom putea să păstrăm pacea și buna vecinătate în această parte a Europei.

Domnule primar, Gabor Pavkovics, doamnă președinte, Dubravka Korać, vă urez ca acest parteneriat să fie unul de durată, cu multe realizări comune, benefice ambelor comunități!

Domnule Gabor Pavkovics, apreciez relațiile care leagă comunitățile noastre, ospitalitatea cu care ne-ați primit de fiecare dată și vă felicit pentru politicile implementate în administrația publică locală a orașului pe care-l conduceți, în vederea dezvoltării acestuia. Din punctul nostru de vedere, sunteți un partener excepțional, de la care avem multe de învățat și pe care-l vedem ca pe un exemplu.

Transmit un mesaj de prietenie și apreciere domnului Zoltan Pancza, care de fiecare dată când ne-am întâlnit și-a arătat disponibilitatea, prietenia și profesionalismul, în raport cu partenerii săi.

Regret că nu pot participa fizic la acest eveniment important pentru dumneavoastră, dar cu gândul și sufletul sunt alături de voi. Aștept cu nerăbdare să ne întâlnim cât mai repede posibil. Vă doresc succes în activitatea dumneavoastră și multă sănătate.

Vă mulțumesc!